

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do tłumaczeń ustnych (liaison, a vista)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WDTULA-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **15 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **Paweł Korpala, dr, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **tak, częściowo (Moodle)**

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest zapoznanie uczestników z podstawowymi technikami tłumaczenia ustnego (liaison, a vista, elementy tłumaczenia konsekwentnego). Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy kursu zostaną wyposażeni w podstawowe umiejętności, pozwalające na wykonanie tłumaczenia ustnego. Oprócz ćwiczeń praktycznych uczestnicy kursu poznają podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące tłumaczenia ustnego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu tłumaczenia ustnego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_02	zna podstawowe kompetencje tłumacza ustnego	K_W02, K_W03
EU_03	potrafi zastosować techniki pamięciowe i zasady notowania w tłumaczeniu konsekwentnym	K_U04, K_U13, K_U10
EU_04	potrafi wykonać krótkie tłumaczenie liaison/konsekwentne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski, korzystając z poznanych technik pamięciowych oraz zasad sporządzania notatek	K_U13, K_U10
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie a vista tekstu o umiarkowanym stopniu trudności z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U13, K_U10
EU_06	potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_U03, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wstęp do teorii tłumaczenia ustnego	EU_01, EU_02, EU_06
Techniki pamięciowe	EU_03, EU_06
Tłumaczenie liaison – praktyka	EU_03, EU_04, EU_06
Elementy tłumaczenia konsekutywnego: Notacja, praktyka	EU_03, EU_04, EU_06
Tłumaczenie wzrokowe (a vista)	EU_05, EU_06

5. Zalecana literatura:

- Chabasse, C. 2009. *Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen?: Erstellung eines Dolmetscheignungstests mit Schwerpunkt Simultandolmetschen*. Berlin: SAXA Verlag.
- Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An introduction*. Silver Spring Md: RID Publications.
- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.
- Gillies, A. 2007. *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.
- Jones, R. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Rozan, J. F. 2004. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*. Kraków: Tertium.
- Setton, R. 1999. *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	

Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_ 01	EU_ 02	EU_ 03	EU_ 04	EU_ 05	EU_ 06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne	X	X	X	X	X	X
Test	X	X	X	X	X	X
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	15
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		60

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu podstawowych technik tłumaczenia ustnego

English description:

The main objective of the is to develop a set of basic interpreting skills, mainly liaison interpreting, consecutive interpreting and sight translation. The practical part of the course is preceded by an introduction to the theory of interpreting, as well as discussions on interpreting quality and interpreter aptitude.

The topics covered in class include: (1) interpreting – theory, (2) mnemonics, (3) liaison interpreting – practice, (4) elements of consecutive interpreting – note-taking, practice, (5) sight translation. The course ends with a final test.